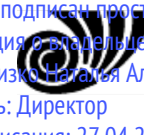


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Нализко Наталья Александровна Должность: Директор Дата подписания: 27.04.2024 09:59:17	 МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
Уникальный программный ключ: 25467908655d9e0a1c452e51caba97c46aa1b0d	Аннотация рабочей программы дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки направленности (профилю) Перевод и переводоведение (специальности) Лингвистика	стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
Переводческий анализ текста

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2024 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

овладение умениями и навыками лингвистического и переводческого анализа текстов различных жанров

1.2 Задачи

формирование профессиональных компетенций, необходимых для осуществления

переводческой деятельности, основанной на знании законов порождения текстов, учитывающей характеристики самого текста оригинала и направленной на передачу смысла текста в процессе его переводческого анализа

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.07.ДВ.01.01

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

Уровень 1	Основы предпереводческого анализа текста.
Уровень 2	Методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	Методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Уметь:

Уровень 1	Анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности.
Уровень 2	Выявлять функциональные доминанты текста.
Уровень 3	Выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе.

Владеть:

Уровень 1	Системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.
Уровень 2	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
Уровень 3	Навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Знать:

Уровень 1	Задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.
Уровень 2	Способы достижения эквивалентности в переводе.
Уровень 3	Основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:

Уровень 1	Применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.
Уровень 2	Использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	Обосновать принятые в процессе перевода решения

Владеть:

Уровень 1	Основными способами достижения эквивалентности в переводе.
Уровень 2	Переводческими приемами и навыками перевода.
Уровень 3	Лексическими, грамматическими, синтаксическими переводческими трансформациями

ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.

Знать:

Уровень 1	Теоретические и методологические основы редактирования.
-----------	---

Аннотация рабочей программы дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 3 из 3
Уровень 2	Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.	
Уровень 3	Методику редакторской обработки письменного текста	
Уметь:		
Уровень 1	Редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.	
Уровень 2	Применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.	
Уровень 3	Выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
Владеть:		
Уровень 1	Навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
Уровень 2	Навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий.	
Уровень 3	Основами саморедактирования переводных текстов	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: экзамены 8
в том числе		
аудиторные занятия	48	
самостоятельная работа	78	
часов на контроль	18	